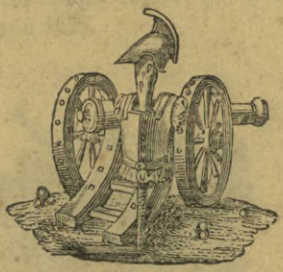
FA Fol 005.677

LOS CRUZADOS

EN TOLEMAIDA.

ÓPERA SÉRIA EN DOS ACTOS.



VÉNDESE
en el despacho de billetes del teatro.

I CROCIATI
A TOLEMAIDE.

DRAMMA SERIO IN DUE ATTI.

LOS CRUZADOS
EN TOLEMAIDA.

Ópera séria en dos actos

para representarse en el teatro de la ciudad de Valencia el año 1833.

VALENCIA,
IMPRENTA DE JOSÉ DE ORGA Y C.ª
CALLE DEL MILAGRO, N.º 19.

1833.

Argumento.

El asunto y los personages de este drama, aunque no su plan ni su catástrofe, están sacados de la novela que escribió madama Cottin bajo el título de Matilde ó las Cruzadas, de la cual hay en castellano dos traducciones que andan en manos de todos.

La princesa Matilde siguió á su hermano Ricardo de Inglaterra, llamado Corazon-de-leon, en su espedicion á Palestina. Navegaba en las aguas de Damieta con la reina Berenguela su cuñada, cuando la embarcacion fue abordada y las dos hechas prisioneras por Malek-Adel, príncipe sarraceno, hermano de Saladino, en quien los historiadores reconocen todas las virtudes y generosidad que caben en el corazon de un infiel. Malek concibió la mas vehemente pasion por la bella princesa, y esta debió quedarle tan obligada por su delicado proceder, por la libertad que en virtud de su mediacion concedió á la reina, por el peligro á que se espuso para salvarla de la brutalidad y furor de unos beduinos en el desierto, que rendida á tantos favores y á las relevantes prendas del musulman, le amó tambien

y le prometió ser suya, bajo la condicion de que abrazase la verdadera fe.

Ya el egército cristiano se habia apoderado de Tolemaida: Matilde se hallaba restituida al campo de los Cruzados por la generosidad de su amante, y el rey Ricardo tenia ofrecida la mano de su hermana con el trono de Jerusalen á Guido de Lusiñan, uno de los príncipes de la santa liga. Malek-Adel, impaciente de ver al objeto de sus deseos, pasa al campo enemigo bajo el disfraz de parlamentario, proponiendo la paz bajo la condicion de que se le concediese la mano de Matilde. Conócele esta: en el primer ímpetu de su alegria le descubre; y por poco el celoso Lusiñan hubiera cometido contra su rival una violacion del derecho de gentes, si el anciano Guillelmo, valido de su autoridad, no hubiera contenido el furor del indignado príncipe, y hecho que el sarraceno se retirase salvo á su campo.

Lusiñan procuraba vencer aunque en vano el desden de Matilde, y apresuraba el momento de su himeneo. Malek-Adel rodeaba continuamente el sagrado asilo donde su amada oraba por su conversion, hasta que engañado por una voz cautelosamente esparcida de que Lusiñan iba á robarla aquella misma noche, se introduce en la estancia de Matilde, la sorprende, la insta á que le siga: para lograrlo y para dejar cumplida su promesa, se declara cristiano, y se juran ambos un amor eterno. Algunos soldados de Lusiñan capitaneados por su confidente Hugo, aguardaban

ya en acecho á los dos fugitivos amantes, que sorprendidos y presos son llevados á Tolemaida. Los sarracenos al saber la desgracia de su caudillo, atacan con el mayor denuedo la ciudad, se apoderan de ella dando muerte á Lusiñan, la incendian, y en el momento en que Matilde va á reunirse con su esposo ya libre, se desploma consumida por las llamas una parte del edificio y quedan ambos sepultados bajo sus ruinas.

PERSONAGES.	ACTORES.
GUIDO DE LUSIÑAN, rey de Jerusalen. . .	Sig. Carlo Trezzini.
MATILDE, hermana del rey Ricardo	Sign. Clelia Pastori.
MALEK-ADEL, príncipe sarraceno. . . .	Sign. Clorinda Corradi Pantanelli (academica filarmonica di Venecia e Bergamo).
ARGENE, amiga de Matilde	Sign. Matilde Catalá.
GUILLELMO	Sig. Giovanni Cavacepi.
KALED, favorito de Malek-Adel	Sig. Carlo Llorens.
HUGO, confidente de Lusiñan	Sig. Giacinto Contestabili.
Templarios, Príncipes Cruzados, Soldados ingleses y franceses, Capitanes y Soldados sarracenos	*Coristas y Comparsas.*

La escena pasa en Tolemaida y sus alrededores.

La música es del maestro Pacini.

MAESTRO AL CEMBALO

e direttore dell' orchestra.

Signor Raimondo Villanova

(maestro di capella della catedrale di Barcellona).

MAESTRO DEI CORI.

Signor Francesco Arbos.

Primo violino e direttore.
Sig. Giuseppe Comellas.

Altro primo violino in sostituzione del soppradetto.
Sig. Giovanni Saurí.

Primo violino e capo dei secondi.
Sig. Giuseppe Saurí.

Altro primo violino dei secondi in sostituzione del soppradetto.
Sig. Manuel Giner.

Violoncelo al cembalo.
Sig. Giuseppe Lloira.

Primi contrabassi al cembalo.
Sig. Giuseppe Cerbera.
Sig. Antonio Fite.

Primo viola.
Sig. Francesco Arbos.

Primo fagotto.
Sig. Antonio Martinez.

Primo obue.
Sig. N. N.

Primo flauto.
Sig. Giovanni Bartha.

Primo clarinetto.
Sig. Giovanni Colomer.

Primo corno
Sig. Mariano Erbas.

Prima tromba.
Sig. Vicenzo del Riego.

Tromboni à vicenda.
Sig. Agostino Moliner.
Sig. Francesco Barrera.

Capo-banda.
Sig. Felix Vela.

Suggeritori.
1.° Sig. Francesco Grossi.
2.° N. N.

Pittore e direttore del machinismo.
Sig. Eusebio Luccini.

Capo-sarto e direttore di vestuario.
Sig. Giuseppe Casasampera.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Accampamento de Crociati, in vicinanza d' uno stretto di mare. Alla sinistra scorgonsi in parte le mura di Tolemaide con ponte levatojo. Alla destra una collina. Al di là dello stretto vedesi il Monte-Carmele, su cui l' ospizio.

Soldati che formano l' armata dei Crociati, sono occupati in diversi ufficj, ed esercizj guerreschi. Chi giace oziosi; chi fà a gara con altri a sollevare un gran peso, mediante un grosso anello di ferro; chi tira al bersaglio, etc. etc.

Parte del Coro. A te.... Vediam. Non teme
L' sperto bersaglier.
Miriam. (*Sono bersaglieri, ed a gruppo.*)
Altri del Coro. Versiamo insieme
La coppa del piacer.
(*Altri tentando alzare il peso.*)
Alza. — Alza. — Vinsi. — Evviva!
Gran forza in man gli stà!
Uno del Coro solleva un peso più che tutti gli altri.
Altri, tentando di nuovo invano d' alzare il peso.
Sù; inalza.... A me giuliva
La sorte mai sarà.
Tutti. Non geme mai, non teme
Lo spirto del guerrier;
Versiam, versiamo insieme
Lo coppa del piacer.

S' ode un suono di bellici strumenti, che a poco a poco s' avanza.

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

Campamento de los Cruzados inmediato á un brazo de mar. A la izquierda se descubre una parte de los muros de Tolemaida, con puente levadizo; á la derecha una colina, y al frente al otro lado del mar el Monte-Carmelo, en cuya cima descuella el hospicio.

Los soldados ingleses y franceses que forman el egército de los Cruzados se hallan dedicados á varias ocupaciones de egercicios militares. Unos descansan, otros juegan á quien levantará un peso enorme mediante una robusta argolla de hierro, otros tiran al blanco, etc. etc.

Parte del Coro. A tí te toca ahora.... Vamos á ver: nada teme el diestro tirador. Veamos.

Otros. Apuremos la copa del placer en buena compañía.

Otros. (*Alternativamente, esforzándose en levantar un peso.*) Arriba. — Arriba. — He ganado. — ¡Bueno! — ¡Qué puño tiene! (*Uno del Coro levanta el peso mas alto que los demas.*)

Otros. (*Probando inútilmente si pueden levantarle mas.*) Ánimo: levanta.... Jamas me será propicia la suerte.

Todos. El guerrero nunca teme ni se queja: apuremos en buena compañía la copa del placer.

Se oye el sonido de instrumentos militares que se van poco á poco acercando.

Parte del Coro. Qual suon!
Altra parte. (*Dopo aver osservato.*)Vien Lusignano.

1ª *Parte.* Ei stesso!
2ª *Parte.* Che sarà?
Tutti. Plauso all' eroe sovrano,
Splendor di nostra età.

SCENA II.

Dalla città preceduto da soldati esce LUSIGNANO seguito da GUGLIELMO, dai Crociati e Cavalieri del Tempio.

Coro. Evviva il grande, il prode,
De' barbari il terror;
Omaggio, onor, e lode
Al nostro conduttor.
Lus. Sì, guerrieri, a me fidato
E l' onor di vostra gloria,
Di guidarvi alla vittoria
Oggi il ciel concede a me.
Gugl. Voi l' avrete; e l' armi vostre
Mieteran le ostili schiere;
Luce avrà tra le bandiere
Lo standardo della fè.
Lus. Delle palme, ond' io vò altero
Fia Matilde la mercè.
Gugl. Chi fè il voto puro, e santo
Di Matilde, o sire, infranto?
Lus. La ragion di stato il vuole,
E lo brama il vostro re.
Gugl. Sposa altrui....
Lus. Al nuovo sole
Dee giurarmi amore e fè.
Gugl. (Ah Matilde! Il cor che geme
Langue in seno, oh Dio! per te!
Piangerem di duolo insieme,

Parte del Coro. ¡Qué rumor es este!
Otra parte. (*Despues de mirar hácia dentro.*) Es Lusiñan que viene.
1ª *Parte.* ¡El mismo!
2ª *Parte.* ¿Qué será esto?
Todos. Victoreemos al heroico soberano, gloria de nuestro siglo.

ESCENA II.

Sale de la ciudad LUSIÑAN precedido por los soldados ingleses y franceses, y seguido por GUILLELMO, Cruzados y Templarios.

Coro. Viva el varon grande y esforzado, espanto de los infieles. Rindamos honor, alabanzas y homenage á nuestro caudillo.

Lus. Sí, soldados. A mí se me confió vuestra gloria; hoy me concede el cielo la dicha de conduciros al triunfo.

Guill. Vosotros le obtendreis: vuestras armas derribarán las filas enemigas; y el estandarte de la fe resplandecerá entre las demas banderas.

Lus. Sea Matilde el premio de la victoria que espero conseguir.
Guill. ¿Quién podrá, señor, quebrantar los propósitos de Matilde?
Lus. La razon de estado lo exije, y lo desea vuestro rey.
Guill. Esposa destinada á otro....
Lus. Mañana debe jurarme amor y fidelidad.

Guill. (¡Ah Matilde! Mi corazon suspirante sufre por tí dentro de mi pecho. Los dos lloraremos de tristeza, y yo te consolaré.)

Dolce avrai conforto in me.)

Lus. (Un sospetto in cor mi freme,
Che fallace, oh Dio! non è.)

Coro. (Quell' ardor, che il sen gli preme
Nuova speme — al cor ne diè.)

Si sentono improvvisamente de' suoni lontani di trombe, e dalla città rispondervi.

SCENA III.

Altra parte del Coro, e detti.

Lus. Che fia?

Coro. Fra poco un messo
Qui del sultan verrà,
D' amica pace ei stesso
I patti proporrà.

Lus. Pace?... E l' ardisce?...

Tutti. E vano,
Ciascun di noi morrà.

Lus. Udiste?... Or ite.... e....

Gugl. Oh figli!
Me pur, me pur sentite,
State dal sangue, e udite
Quel che a propor verrà.
Dove sian vili i patti,
Allor si pugnerà.

Lus. Che dite?...

Coro. Udiamlo! udiamlo!

Lus. Ebben.... s' ascolterà.

Tutti. Dove sian vili i patti,
Allor si pugnerà.

Lus. (Lieto affretta il momento beato
Questo core, che pace non ha;
Dopo aver così a lungo penato,
Ne' bei lacci d' imen languirà.)

Gugl. (Rendi il nembo, gran Dio, dissipato,
Per Matilde ti parli pietà;

Lus. (Una terrible sospecha hace estremer mi corazon, y no le engaña.)

Coro. (El valor que arde en su pecho nos infunde nueva esperanza.)

Se oyen de improviso sonar clarines á lo lejos, y contestar la señal desde la ciudad.

ESCENA III.

Otra parte del Coro y dichos.

Lus. ¿Qué será?

Coro. Va á presentarse un embajador del sultan, y te propondrá condiciones de paz.

Lus. ¿Paz?... ¿Y se atreve?...

Coro. En vano: todos nos hallamos resueltos á morir.

Lus. ¿Oisteis?... Idos pues....

Guill. ¡Hijos mios! oidme á mí tambien: conteneos, y escuchad las proposiciones que os vienen á hacer. Cuando estas sean indignas de nosotros, entonces pelearemos.

Lus. ¿Qué decís?

Coro. ¡Oigámosle! ¡oigámosle!

Lus. Pues bien se escuchará.

Coro. Cuando la propuesta sea indigna de nosotros, entonces pelearemos.

Lus. (¡Apresúrate momento feliz! Este corazon que no conoce la tranquilidad, despues de tanto como ha sufrido descansará en los lazos del himeneo.)

Guill. (Disipa, ó Dios mio, tan terrible borrasca: ten compasion de Matilde: muda la suerte

Fà il destin dell' infausta cangiato,
O perir nell' affanno dovrà.)

Coro e Lus. (Coll' acciar da vendetta temprato
L' empio orgoglio punito sarà;
Qui riposto de' perfidi è il fato,
Questo ferro a lor morte darà.)

Lus. Ite, miei prodi. Il musulman s' accolga.
Se vili ne volesse, il piè rivolga
A' suoi soldati; e se di pace i patti
Saranno onesti, e di noi degni, allora
Benedirem questa felice aurora.

Gugl. Odimi, Lusignano....

Lus. Il farmi inteso è vano
Del odio di Matilde: a me Ricardo,
Il suo german, la diede
Di mie gesta in mercede; e tu da saggio
Del tuo signore il cenno
Rispetta; anzi t' adopra
Perch' ella ceda a' miei desir pietosa,
Ad appagarli apprenda, e sia mia sposa.

Gugl. Ma tu...

Lus. Guglielmo, assai dicesti, e troppo
Lusignan t' ascoltava. A' miei soldati
Volgi i consigli: essi potran, se il vuoi,
Ciecamente piegarsi a' detti tuoi.

Gugl. Superbo!... Oh eternno Iddio!
Reggi in tanto periglio il senno mio.

SCENA IV.

Vedesi approdare uno schifo, su cui è inalberata una bandiera bianca, e dal quale discendono MALEK-ADEL e KALED.

Mal. Eccomi! Oh quanto è dolce
L' aura che intorno spira! Il cor mi balza
Pel gran contento! Oh mia Matilde, ah! lunge

de esa infeliz, si no quieres que perezca en su dolor.)

Coro y Lus. (Con el acero que templó la venganza, será castigado el orgullo de los impíos: en este acero se halla escrito su destino, y él les dará la muerte que merecen.

Lus. Id, valientes: recíbase el musulman. Si se figura que somos cobardes, vuelva á su campo. Pero si son admisibles y dignas de nosotros las condiciones que proponga, entonces bendeciremos la aurora de este dia.

Guill. Óyeme, Lusiñan....

Lus. En vano querrás alegarme que Matilde no me ama. Ricardo su hermano me la concedió en premio de mis proezas. Respeta como hombre prudente las órdenes de tu señor, y procura antes bien reducirla á que compadecida de mi pasion la satisfaga dándome la mano de esposa.

Guill. Pero tú....

Lus. ¡Guillelmo! harto has dicho, y harto ha escuchado Lusiñan. Guarda tus consejos para mis soldados, que si quieres se sujetarán ciegamente á tus órdenes.

Guill. ¡Soberbio!... ¡Dios mio! Guia mi entendimiento en medio de tantos peligros.

ESCENA IV.

Se acerca á la orilla un esquife con bandera blanca, y desembarcan MALEK-ADEL y KALED.

Mal. Llegamos por fin.... ¡Qué grato es el aire que aquí se respira! ¡Mi corazon salta de contento! Matilde mia, ¡ah! ¿por qué has de

Perchè da me ti tieni?
Io ti son preso, ed al mio sen non vieni?
Kal. Incauto!... Vuoi scoprirti?...
Mal. Ah! lascia, amico,
Che d' alcun dolce io tempri il troppo amaro
D' una misera vita! Orribilmente
Un sospetto mi morde: io qui ne vengo
A distruggerlo appien, o a farlo certo:
A vivere o a perir.... Ma di Matilde
L' anima pura è tutta mia.... me solo
Promise amar.... ma forse ad altri è data
Quella fede, che a me venne giurata.
Occulto a lei che adoro
Mi guida un rio pensiero,
Saper degg' io quel vero,
Che tremo di scoprir.
Misero! i giorni io vissi
Lunge da lei nel pianto;
S' ella m' è infida.... oh quanto,
Quanto dovrò soffrir!
Kal. Ti calma....
Mal. É vano. Io nutro
Pensier che il cor m' affanna.
Kal. Se l' infedel t' inganna
Più lieto il cor sarà.
Mal. Ah! taci....
Kal. E alla sua gloria
Adel ritornerà.
Mal. Non è possibile — Che tolto a lei
Tranquilli scorrano — I giorni miei.
Matilde è l' anima — Dell' alma mia,
Matilde è l' idolo — Di questo cor.
Ah! se mai perderla — Dovessi, oh Dio!
Lo stame tronchisi — Del viver mio,
La morte orribile — Non mi saria
Anzi che vivere — Nel mio dolor.
Kal. Sorgente, ahi misero! — D' eterno affanno,

recatarte de mí? ¿Me hallo cerca de tu albergue y no vuelas á mis brazos?

Kal. ¡Imprudente!... ¿Quieres descubrirte?...

Mal. ¡Ah! déjame, amigo mio, que temple con alguna dulce idea la amargura de una vida infeliz. Una terrible sospecha me está royendo el pecho. Yo vine á desvanecerla ó á ponerla en claro: á vivir ó á morir. Pero el alma pura de Matilde es toda mia.... Prometió amarme esclusivamente... pero tal vez ha entregado á otro la fidelidad que me juró. Un fatal sentimiento me guia bajo este disfraz á la que adoro : yo quiero saber la verdad que tiemblo de descubrir. ¡Infeliz de mí! Yo pasé lejos de ella mis tristes dias sumergido en llanto; pero si veo que en efecto me es desleal.... ¡ó cuánto, cuánto sufriré!

Kal. Sosiégate....

Mal. No puede ser. Mi corazon abriga pensamientos que le consumen.

Kal. Si la infiel te engaña, mas tranquilo quedarás.

Mal. ¡Ah! calla....

Kal. Y entonces Malek-Adel recobrará su gloria.

Mal. No, no es posible que lejos de ella sean felices mis dias. Matilde es el alma de mi alma, es el ídolo de mi corazon. ¡Ah! si debiera perderla.... ¡Dios mio! Córtese el hilo de mi vida. La muerte no seria un mal para mí, antes que vivir en tanta angustia.

Kal. Siempre el amor fue el orígen de eterno

Di duol, di lagrime — Fu sempre amor.
Vieni, e fa cor. Quest' è il momento in cui
Grande mostrar ti dei.
Tu che l' invitto sei,
Il terrore del mondo, e delle genti
Schiavo d' amor sarai, de' suoi tormenti?

Mal. Ma di Matilde il core
Unico è in terra.... Ah! dove infida fosse,
Tu non avrai più amico!... Estinto in breve,
E ïnonorato ai piedi suoi vedrai
Questo terror del mondo
Vittima d' un amor, che in vano ascondo.

Kaled leva dallo schiffo lo stendardo, lo mostra ai soldati in guardia alle mura, per cui s'abbassa il ponte, e con Malek-Adel entra in Tolemaide.

SCENA V.

Appartamenti reali nella reggia di Tolemaide, contigui ai giardini.

MATILDE estremamente afflitta, sorretta da ARGENE.

Arg. Oh mia Matilde! il pianto tergi: accogli
Il priego della tua dolente amica.

Mat. Alta sorgente antica
Ha il mio dolor; nè i detti tuoi, nè il pianto
Può farmi lieta, e confortarmi alquanto.
Amo violentemente, e il caro oggetto
Dell'amor mio scordar non sò.... nè il voglio....
Malek-Adel....

Arg. Che intesi?... Un infedele!

Mat. Sì, giacchè il disse.... egli è cagion del mio
Pianto perenne. Ascolta, e dì tu stessa
Se scordarlo può mai quest' alma oppressa.
In un deserto (ahi misera!)
Con lui mi trasse amore:
Sorgea la notte; e un fremito

sufrir, de dolores y de lágrimas. Ven y anímate. Este es el momento en que debes desplegar toda tu grandeza de ánimo. Tú que eres nuestro invicto campeon, y el terror del mundo, ¿has de ser el esclavo del amor y de sus tormentos?

Mal. Pero el corazon de Matilde es el único entre todos.... ¡Ah! si me fuese infiel, acabó tu amigo. Muy luego verias á sus pies exánime y deshonrado á este terror del mundo, víctima de un amor que en vano pretende ocultar.

Kaled quita la bandera blanca del esquife, la muestra á los centinelas de las murallas, bajan el puente y entran los dos en Tolemaida.

ESCENA V.

Salon del palacio de Tolemaida contiguo á los jardines.

MATILDE abatida á lo sumo, y sostenida por ARGENE.

Arg. Enjuga tus lágrimas, Matilde mia. Cede á los ruegos de tu afligida amiga.

Mat. Mi dolor tiene un orígen muy antiguo, y ni tus palabras ni el llanto pueden consolarme en lo mas mínimo. Amo con toda violencia, y no sé olvidar el querido de mi corazon. Cuando quisiera, no podria.... Malek-Adel....

Arg. ¡Qué oigo!... ¡Un infiel!

Mat. Sí: pues ya lo dije.... Él es el motivo de mi continuo penar. Escucha, y decide tú misma si puede jamas olvidarle mi corazon angustiado. Amor me llevó en su compañía á un desierto. ¡Infeliz de mí! La noche empezaba á cubrir el cielo.... un estremecimiento

Ratto mi corse al cor.
Dell'amor suo già parlami;
Costanza ei giura, e fede;
Piange, ma poi che in lacrime
Me pur stemprare ei vede,
La mia virtù già debile
Di rispettar giurò.
Io gli son sacra, e mai
Quel giorno io scorderò.

ESCENA VI.

Coro e dette.

Coro. Pace! Dell'oste un nunzio
Oggi a proporla viene:
Fà cor, Matilde, e imene
T'unisca al nostro rè

Mat. Che dite?

Coro. Imene e pace!

Mat. Imene e pace a me!
Oh nomi barbari
Di pace, e imene,
Se lunge palpito
Dal caro bene,
Cui sol quest'anima
Pensando va!
Non ho più sorte
Senz'esso in terra;
Con lui sarebbemi
Pace la guerra,
Saria la morte
Felicità.

Arg. e Coro. Matilde, frenati,
Calma la pena;
Di te medesima
Senti pietà.

involuntario agitó mi corazon. Háblame de su amor, júrame constancia y fidelidad, llora, y viendo que me enternecia á su llanto jura respetar mi vacilante virtud. Suya soy, ¡ah! jamas se me borrará de la memoria aquel dia.

ESCENA VI.

Coro y dichas.

Coro. ¡Paz! Un enviado del enemigo viene á proponerla. Ánimo, Matilde, y únate el himeneo á nuestro rey.

Mat. ¿Qué decís?

Coro. Himeneo y paz.

Mat. ¡Himeneo y paz para mí! ¡Nombres bárbaros de himeneo y de paz, mientras suspire ausente de mi dulce bien, á quien únicamente se dirigen mis pensamientos! Sin él no hay para mí felicidad sobre la tierra. Con él los combates serian la paz, y la muerte seria la felicidad.

Arg. y Coro. Sosiégate, Matilde; calma tu dolor y ten compasion de tí misma.

SCENA VII.

LUSIGNANO e detti.

Lus. Ebben, Matilde: ognor meco ritrosa
Dunque sarai? Ma pur quel giorno è sorto
Che ti fà mia.
Mat. Gran Dio!
Lus. Tal di Ricardo,
Del mio, del tuo signor è il cenno.
Mat. E vuole?...
Lus. Che a me fatta consorte....
Mat. Taci, non più. Se chiede la mia morte,
Se tu la vuoi, son pronta
A farvi paghi.... Allo splendor di quelle
Faci nuziali, infauste a me, vedrai
Ch'io sò morir; ma farmi tua.... giammai.
Lus. Spietata!... A tuo dispetto
Sarai mia sposa. Ite, e quì addotto sia
L'ambasciator. Mio core,
Nascondi il tuo furore:
Tempo verrà, nè forse è il dì lontano,
Che scoppierai sugl'empj, e non invano.

SCENA VIII.

MALEK-ADEL, e detto.

Mal. Il mio sultano a te messo di pace,
Lusignano, m'invia.
Lus. D'sporne i patti
T'affretta or dunque.
Mal. M' ascolta:
Prima di pace sia
Solenne patto di Matilde la destra.
Di Solima sul trono ei la destina
Sua consorte ad un tempo e mia regina.
Lus. Che sento, oh cielo!

ESCENA VII.

LUSIÑAN y dichos.

Lus. Y bien, Matilde: ¿siempre te mostrarás esquiva para mí? Y sin embargo llegó ya el dia de unirme contigo para siempre.

Mat. ¡Gran Dios!

Lus. Tal es la voluntad de Ricardo tu señor, y la mia.

Mat. ¿Y quiere él?...

Lus. Que uniéndote á mí como esposa....

Mat. No prosigas. Si quiere mi vida, si la quieres tú, estoy pronta á dejaros satisfechos.... Al resplandor de las nupciales teas, infaustas para mí, verás que sé morir.... Pero ser tuya.... jamas.

Lus. ¡Cruel!... A pesar tuyo serás mi esposa. Id á introducir aquí el embajador. Corazon mio, disimula tu furor. Dia vendrá, que acaso no está lejos, en que estallarás no sin fruto contra los malvados.

ESCENA VIII.

MALEK-ADEL y dicho.

Mal. Mi sultan me envia á tí mensagero de paz.

Lus. Apresúrate pues á declarar las condiciones.

Mal. Escúchame. Sea primero el pacto mas solemne de paz la mano de Matilde. Soliman la destina al trono, siendo á un tiempo su esposa y mi reina.

Lus. ¡Ó cielos! ¡qué escucho!

Mal. Da Tolemaida poscia
Tutti sgombrar dovrete.
Lus. ¡Ah! non fia mai.
Mal. L'istesso di....
Lus. Basta, non più:
In van Matilde ei chiede.
Di culto a lei diverso.... oh qual orrore!
Mal. Ma pur....
Lus. Al tuo signor, messo, ritorna,
E tosto a quel superbo dirai
Che varia è dell'armi la sorte;
Che voto sol di gloria trasse d'Europa
In Palestina i prodi;
Che viltà non conosce un alma forte,
Che siam pronti a pugnar fino alla morte.
A quel superbo riedi:
Digli che non pavento,
Digli che non è spento
Ancora il mio valore.
Mal. Nella baldanza eccedi,
E folle l'ardimento:
Fatal sarà il cimento
Se desti il suo furore.
Lus. Da me t'invola.
Mal. Ah! pensa....
Lus. Ho già deciso.
Mal. Arrenditi:
Matilde e sola chiediti.
Lus. ¡Nessun la toglie a me.
Lasciar colei che adoro!
Ah! come!... mai potrei.
Prima la morte, oh Dei!
Che perdere il mio ben.
Mal. Perder colei che adoro!
Ah! come!... mai potrei.
Al sol pensarlo, oh Dei!
Sento strapparmi il sen.

Mal. Despues debeis alejaros todos de Tolemaida.

Lus. ¡Ah! jamas será.

Mal. El mismo dia....

Lus. Basta: no mas. En vano es pretender á Matilde cuando su religion es tan diversa á la vuestra. ¡Qué horror!

Mal. Pero....

Lus. Mensagero, vuelve al punto á tu soberbio señor, y dile que la suerte de las armas es incierta; que solo la gloria ha conducido desde Europa á Palestina tantos valerosos guerreros, cuyas fuertes almas no conocen la ignominia, y que estamos prontos á lidiar hasta la muerte. Vuelve á ese soberbio y dile que no le temo, que aun no ha desaparecido mi valor.

Mal. Tu osadía es escesiva, tu ardimiento locura: ¡ay de vosotros! si probais á despertar su furor.

Lus. Aléjate.

Mal. ¡Ah!.... Medita....

Lus. He decidido.

Mal. Cede: solo á Matilde te pide.

Lus. Ninguno la separará de mí. ¡Abandonar á la que adoro! ¡Cómo!... primero la muerte, ¡ó Dios! que perder mi mayor bien.

Mal. ¡Cómo he de perder á aquella que adoro! ¡O Dios! solo de pensarlo se estremece mi pecho.

Lus. Parti.
Mal. Rifletti.... Matilde....
Lus. A nesciun patto la cederò.
Mal. Dalle tue braccia la strapperò.
Lus. Come! che dici?...
Mal. Del mio sovrano son questi i detti....
Lus. Con chi tu parli omai rifletti.
Dal sen rapirmi
L'oggetto amato!...
Sfido del fato
La crudeltà:
Matilde i dolci palpiti
Con me dividerà.
Mal. Dal sen rapirti
L'oggetto amato.
Propizio il fato
Si mostrerà:
Sospiri, amplessi,
E palpiti con lei dividerà.

SCENA IX.

GUGLIELMO, con un seguace, che ricevuto l'ordine parte, indi MALEK-ADEL.

Gugl. Vanne, e tosto a me guida
Il musulmano ambasciator. Se alcuna
Novella aver potessi
Del gran Malek-Adel; di lui, che trista
Fà l'esistenza di Matilde, allora
Io potrei.... giusto cielo!
(*Vedendo Malek-Adel che arriva.*)
M'inganno, o sei tu quello?...
Mal. Oh mio Guglielmo!
L'anima mia conforta.
Matilde?...
Gugl. A che quì vieni? Alta promessa
Tu mi facesti, e lo rammento ancora,

Lus. Basta.

Mal. Considera que.... Matilde....

Lus. De ningun modo la cederé.

Mal. Pues bien: yo la arrancaré de tus brazos.

Lus. ¡Cómo! ¿qué dices?

Mal. Lo que me ordena mi soberano.

Lus. Tu no reflexionas con quien estás hablando. ¡Robarme del pecho el objeto de mi amor!... Desprecio los reveses de la suerte, pues Matilde dividirá conmigo su cariño.

Mal. Te arrancaré del seno el objeto que tanto adoras: los hados se mostrarán propicios, y los suspiros, los tiernos abrazos de amor dividirá con ella.

ESCENA IX.

GUILLELMO con un guerrero que despues de recibida la órden se retira, luego MALEK-ADEL.

Guill. Anda, y tráeme al momento el embajador musulman. Si pudiese saber alguna nueva del gran Malek-Adel, de aquel que hace infeliz la existencia de Matilde, entonces podria.... ¡Justo cielo! (*Viendo llegar á Malek-Adel.*) ¿es ilusion ó eres tú él mismo?

Mal. ¡Guillelmo amigo! consuela mi corazon.... Matilde....

Guill. ¿Á qué vienes? Tú me diste palabra solemne: bien presente lo tengo. Siempre que logre

Malek-Adel. Qualora,
Tu mi dicesti, a lei consorte io venga,
Lo stesso culto abbraccerò.
Mal. Ma vuoi,
Che d'infamia mi copra, ed avvilito
Ritorni al patrio lido?
Gugl. Ove alla speme iniqua
S'abbandoni il tuo cor, io stesso, io stesso
Ti son nemico.
Mal. E di rapirla.... oh dimmi!
Chi vietarmi potrà, quando negata
Mi venisse da' tuoi?
Gugl. Quel nume istesso
Che ti fará colla mia scorta oppresso. (*Parte.*)
Mal. Incauto! Egli fors'ancor
Potria perdermi.... ohimè!... sull'orme sue
Si corra. Ah! per Matilde
Che non farei? ma.... il tempo vola, e tutto
Può in un punto da lui esser distrutto.

SCENA X.

Gran sala del consiglio.

LUSIGNANO, GUGLIELMO, UGONE, ed i Templari sedutti a congresso. Soldati, etc.

Coro. Chi te devoto adora,
Pietoso cielo, ispira;
Dell'empia setta all'ira
Può torci il tuo favor.
A lui cediam.
Lus. Che orrore!
Coro. Di forze privi siamo.
Lus. Nel ciel, in Dio fidiamo;
Ei regga il braccio, il cor.
Coro. Del nostro sangue intrisa
Fù questa terra assai.
Lus. Vendetta, morte!...

yo su mano, me dijiste, abrazaré su religion.

Mal. ¿Y permitirás tú que me cubra de infamia, y que vuelva deshonrado á mi patria?

Guill. Si tu corazon se abandona á esperanza tan inicua, yo mismo seré tu mayor contrario.

Mal. ¿Y quién podrá impedirme el robarla cuando los tuyos me la negasen?

Guill. El mismo Dios que me dará la victoria sobre tí. (*Vase.*)

Mal. ¡Imprudente! Aun pudiera perderme tal vez.... ¡Ay de mí!... Corramos en su busca. ¡Ah! ¡qué no haria por Matilde!... pero el tiempo vuela, y en un momento podria desconcertarlo todo.

ESCENA X.

Sala del gran consejo.

LUSIÑAN, GUILLELMO, HUGO y los Templarios sentados en junta. Soldados, etc.

Coro. Inspira benigno, ó cielo, á quien adora tu deidad; solo tu favor puede librarnos de las asechanzas de una secta impía. Cedamos.

Lus. ¡Qué horror!

Coro. Nuestras fuerzas se hallan estenuadas.

Lus. Confiemos en el Sér supremo, que sostendrá nuestro ánimo y nuestro brazo.

Coro. Bastante se tiñó este suelo en sangre nuestra.

Lus. Vengarnos ó morir.

Coro. Ah, mai!...
Matilde sua sarà.
Gugl. Oh! che dite?... E chi può trarvi
A sì turpe avvilimento?
Di qual' onta oh ciel! macchiarvi
Tentereste in tal momento!
Voi Matilde, a chi ne offende
Dar in braccio?... Ah! ver non è.
Pertinace in suo pensiero
Ei disprezza il nostro culto.
Coro. Che mai parli? e sarà vero?
Gugl. Spinger oltre ei vuol l'insulto:
Rovesciar gl'altari intende
Della pace e della fè.
Coro. Fia che versi il nostro sangue,
Pria che giunga a tant'eccesso.
Tua Matilde oggi sarà. (*A Lus.*)
Gug. Quì s'adduca. (*Ad Ug. che part.*) Il messo venga.
Ad alcuni soldati, che partono dal lato opposto.

Lus. Io son lieto! oh gioia estrema!
Tutti. A tal nunzio, fia che gema
L'infedele ambasciator.

SCENA XI.

MALEK-ADEL, introdotto dei soldati. MATILDE con ARGENE guidata da UGONE, e detti.

Mal. Ebben!.... che risolveste?
Coro. Or tel saprai.
Arg. (*A Mat.*) (Costanza!)
Mal. (Matilde! ahimè.) (*Vedendola.*)
Gugl. T'avanza. (*A Mat.*)
Mat. Il ciel mi reggerà. (*Ad Arg. sosten.*)
Gugl. Di al tuo signor, che invano
Noi d'avvilir pretese.

Coro. Jamas: sea suya Matilde enhorabuena.

Guill. ¿Qué decís? ¿Quién pudo arrastraros á tan vil cobardía? ¡Cielos!... ¡mancharos con tal afrenta!... ¡Vosotros entregar á Matilde á vuestro enemigo! ¡Ah! no será así.... Él desprecia nuestra fe con la mayor obstinacion.

Coro. ¿Qué dices? ¿será verdad?
Guill. Aun mas: quiere derribar nuestros altares.

Coro. Antes que permitir tal atentado derrámese nuestra sangre. Concedido tienes este enlace: hoy será tuya Matilde. (*Á Lusiñan.*)
Guill. Condúcela aquí. (*Á Hugo que se va.*) Venga el mensagero.
Á algunos soldados que se van por el lado opuesto.
Lus. Rebosó de alegria. ¡O contento inefable!
Todos. Tu respuesta va á consternar al embajador infiel.

ESCENA XI.

MALEK-ADEL introducido por los soldados. MATILDE y ARGENE conducidas por HUGO, y dichos.

Mal. ¿Qué resolviste pues?
Coro. Vas á saberlo ahora mismo.
Arg (*Á Mat.*) (¡Animo!)
Mal. (¡Matilde! ¡ay de mí!) (*Viéndola.*)
Guill. Adelántate. (*Á Matilde.*) *tiene.*)
Mat. El cielo me sostendrá. (*Á Argene que la sos-*
Guill. Dí á tu señor que en vano pretendió envilecernos.

Lus. Che sposa a Lusignano
Matilde oggi sarà.
Mal. A Lusignan!
Mat. Qual voce!
Mal. Oh mostri!
Mat. É desso! è desso!...
Lus. Chi mai?...
Mal. Son'io.... miratemi.
(*Mostrando i suoi distintivi.*)
Tutti. Malek-Adel! Che orror!
Sorpresa, gemente
Non regge quest'alma,
Speranza di calma
Non nutre, non ha.
Per tante sciagure
Smarrito il mio core,
La morte il minore
Frà i mali sarà.
Mal. Vieni, mi siegui.... (*A Mat.*)
Mat. Ah frenati!
Lus. Soldati, olà!
Gugl. Che tenti?
Il dritto delle genti
Quì rispettar si dè.
E tu.... (*A Mat.*)
Mat. La voce estrema
Udrete voi da me.
A lui serba intera fede (*Accennando Malek.*)
Questo cuor di duol percosso,
Se a lui sposa esser non posso,
Di nessuno io la sarò.
Nell'ospizio del Carmelo
I miei dì terminerò.
Mal. Ah! Matilde!
Gugl. Oh giorno!
Lus. Ahi triste!
Mal. Perdo tutto in sulla terra.

Lus. Y que hoy mismo Matilde será esposa de Lusiñan.

Mal. ¿De Lusiñan?

Mat. ¡Qué voz!

Mal. ¡Monstruos!

Mat. ¡Él es! ¡él es!

Lus. ¿Quién?

Mal. Yo soy.... miradme. (*Quitándose la barba y descubriendo sus distintivos.*)

Todos. ¡Malek-Adel! ¡qué horror! Mi alma sorprendida y llorosa se desmaya y no abriga esperanza alguna de tranquilidad. Oprimido mi corazon por tantas desgracias, el menor de los males será la muerte.

Mal. (*á Mat.*) Ven, sígueme....

Mat. Repórtate.

Lus. Soldados, acudid.

Guill. ¿Qué pretendes? Respeta el derecho de gentes, y tú.... (*A Matilde.*)

Mat. Vais á oir mis últimas palabras. Mi corazon guarda fidelidad eterna á este. (*Señalando á Malek.*) Si no puedo ser su esposa, de nadie lo seré, y acabaré mis dias en el hospicio del Monte-Carmelo.

Mal. ¡Ah Matilde!

Guill. ¡Dia aciago!

Lus. ¡Desdichado yo!

Mal. Todo lo pierdo en este mundo.

Lus. e Coro. Strage, scempio, morte, guerra.
Mal. Guerra e morte a voi darò.
Lus. Ben conosce il sentier di vittoria
Quest' acciar, la cui tempra è di morte:
Là, sul campo col braccio del forte
Tant' oltraggio punito farò.
Mal. Vien, t' attendo, sul campo di gloria
Punirò la baldanza, l' orgoglio:
Stragge orrenda di tutti far voglio
Dallo scempio niun salvo farò.
Gugl. Sconsigliati, frenate la rabbia,
Che feroce vi spinge a battaglia:
Già dal cielo il rio fulmin si scaglia,
Che in suo sdegno l' Eterno temprò.
Mat. ed Arg. Giusto ciel, se d' accoglier non nieghi
Il pregar di chi misera vive,
Tu quell' alme di pace già schive,
Ciel, conforta, o di duol morirò.
Ugon. e Coro. Strage! morte! sciagura! terrore!
La vendetta prevenga lo scempio:
Già la speme di abbater' un empio
Ogni petto, ogni core infiammò.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Lus. y Cor. Venganza, escarmiento, muerte, guerra.

Mal. Guerra de muerte os daré pues.

Lus. Bien conoce la senda de la victoria este acero, cuyo temple es de muerte: allá en el campo castigaré con fuerte brazo tanta ofensa.

Mal. Ven, allí te espero, en el campo de la gloria escarmentaré tu orgullo y atrevimiento. Voy á hacer en todos vosotros un horroroso estrago. Nadie se librará de mi furor.

Guill. ¡Imprudentes! refrenar ese feroz ardor que os impele al combate. Un rayo fatal se desprende del cielo, preñado de las iras del Omnipotente.

Mat. y Arg. ¡Justo cielo! si te dignas dar oidos á los ruegos de una desdichada, consuela dos almas que perdieron toda esperanza de paz; de lo contrario voy á perecer.

Hugo y Coro. ¡Estrago, muerte, desgracia, espanto! Prepare la venganza un horrible escarmiento: ya todos nuestros pechos están inflamados por la esperanza de confundir al impío.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Atrio interno nell' ospizio.

Coro di dentro, inde MATILDE sola.

Coro. Qual pura fiamma i cantici
S' innalzino al Signor;
Nè in lui misero cor
Invan mai spera.
Torni virtù nell' anima
Per non lasciarla più;
Ed ali alla virtù
Dia la preghiera.

Matilde sommamente afflitta.

Eccomi sola; al mio dolor in preda,
Cerco ancor frà le preci, agli altri tormi,
Lunge da chi sol' amo. — Ah! eternamente
Infelice sarò. — Gran Dio! che parlo?
Quì dell' impura fiamma
Oso parlar io? quì?.... Deh! se giammai
D' una misera oh ciel! pietà ti prese,
Abbila omai di me. — Del pianto mio,
Del mio pregar pietà ti prenda, oh Dio!
(*Resta assorta in profonda meditazione.*)

SCENA II.

Sul finire dei sudetti versi comparisce MALEK-ADEL.

Mal. Eccola!... E fia pur ver? Sì.... è dessa.
Forza, misero cor. In pianto.... oppressa....

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Atrio interior en el hospicio.

Coro desde dentro, luego MATILDE sola.

Coro. Elévense al Señor nuestros cánticos como llama purísima, pues nunca esperó inútilmente su clemencia el desdichado. Vuelva la virtud á nuestras almas para no abandonarla jamas, y dé la oracion nuevas alas á la virtud.

Matilde sumamente afligida.

Ya me hallo sola, y atormentada de dolor. En medio de las oraciones huyo de los demas, apartada como me hallo del único objeto de mi amor. ¡Ah! seré desgraciada eternamente. ¡Gran Dios! ¿qué digo? ¡En este sagrado recinto me atrevo á recordar mi llama impura! ¡aquí!... ¡O justo cielo! si alguna vez te compadeciste de esta infeliz, no la olvides ahora, y el llanto que vierto y mis súplicas muévante á compasion. (*Queda sumida en profunda meditac.*

ESCENA II.

Al concluir los versos anteriores aparece MALEK-ADEL.

Mal. Aquí está.... ¿Será cierto? Sí.... ella es. Llorosa.... oprimida.... tal vez está rogando

Dal suo Dio forse prega
La morte di colui,
Che dolente la fece. Oh mia Matilde!
Mat. Oh ciel!... M' inganno? E tu, tu quì?
Empio pensier ti trasse (Qual mai
A profanar le soglie,
Gli altari della pace?
Mal. Amor, idolo mio, mi rese audace.

Mat Ben altro amor, che il tuo
Vuolsi a rendermi lieta. Il cielo, il cielo
Avrà frà poco l' infrangibil giuro
Dell' eterna mia fede.
Mal. E tu il potresti,
Tu che a me già lo desti?
Qual forza umana, mai, Matilde mia,
A me potria rapirti.
Pensa a quel giorno, ingrata,
Che soli in un deserto, in fuoco mio
Tutto ti dissi, e il tormento, e l' amore,
E il gemer lungo, e il tuo salvato onore,
E la promessa tua.
Mat. Rammenta ancora
Quella che a me facesti!
Mal. Io nulla al mondo
Nulla saper poss' io, tranne che t' amo.
Che tu sei mia, che di qui trarti io bramo.
Mat. Ciel! che parli?
Mal. Egl' è l' accento
Del furor mio disperato.
Mat. Meco tu così spietato!
Mal. Qual sei meco tu crudel.
Mat. Ed ardisci?...
Mal. Io tutto ardisco
Perchè a me tu non sii tolta.
Mat. Ma quel Dio, che tutto ascolta
Può punire un infedel.

á su Dios que termine la vida de quien la hizo tan desdichada. ¡Matilde mia!

Mat. ¡Cielos! ¿es ilusion?... ¿Tú?... ¿aquí?... ¿Qué impío designio te arrastra á profanar el asilo de la paz?

Mal. ¡Idolo mio! el amor me inspiró tanta audacia.

Mat. Para verme feliz es necesario un amor muy diferente del tuyo. El cielo santo recibirá en breve el inviolable juramento de mi eterna fidelidad.

Mal. ¿Y podrias pronunciarlo cuando de antemano me tienes hecha igual promesa? Todas las fuerzas humanas no son capaces de arrancarte de mi poder. ¡Ingrata! recuerda aquel dia terrible en que solos los dos en un desierto te declaré mi ardor, mis tormentos, mi largo suspirar, tu honor salvado, tus juramentos.

Mat. Acuérdate tú tambien del que me hiciste entonces.

Mal. Yo de nada me acuerdo sino de que te amo, que eres mia, y que solo deseo arrancarte de aquí.

Mat. ¿Qué pronuncias?

Mal. Estos son los acentos de mi desesperado furor.

Mat. ¿Como conmigo tan cruel?

Mal. Tú lo eres conmigo.

Mat. ¿Y te atreverias?...

Mal. A cualquier estremo, como no sea apartarme de tí.

Mat. Pero aquel Dios que todo lo oye puede castigar á un infiel.

Mal. Dimmi almen, che far poss' io
Per piacerti, oh mio tesoro?
Mat. Rispettar lo stato mio.
Mal. Ma se resti, oh cara, io moro.
Mat. Cessa alfin; m' impone Iddio
Ch' io ti debba abbandonar.
Mal. Empia sei, se nel lasciarmi
Non ti senti lacerar.

A duo.

Mat. E questo l' accento
D' un tenero amore;
A tanto tormento
Non regge il mio cuore;
Se viver tu brami,
Se chiedi ch' io t' ami,
Abbraccia la fede
D' un Dio veritier,
O esangue a' tuoi piedi
Mi vedi cader.
Mal. Ti parlo l' accento
Dell' uomo che muore;
Ti muova il tormento
D' un misero cuore;
Se lieto mi brami,
Deh! lascia ch' io t' ami,
Ch' io gusti l' ebbrezza
D' un tanto piacer,
O esangue a' tuoi piedi
Mi vedi cader.
Si, decisi! ad ottenerti
La tua fè seguir io deggio.
Mat. Che tu m' ami adesso io veggio
La tua sposa alfin sarò.
Mal. Ma mi segui....
Mat. A che?
Mal. V' ha un empio....
Lusignan....

Mal. Dime al menos qué puedo hacer para complacerte.

Mat. Respetar mi estado.

Mal. Pero si te quedas moriré.

Mat. Cesa de insistir: mi Dios me manda que te abandone.

Mal. Eres de mármol si no te se despedaza el corazon al dejarme.

A duo.

Mat. Este es el acento de un amor tierno. Yo no puedo resistir á tanto dolor. Si quieres vivir, y que yo te ame, abraza la fe del Dios verdadero, ó me verás caer exánime á tus pies.

Mal. Te hablo el lenguage de un hombre moribundo: muévante los tormentos de un corazon destrozado. Si quieres verme feliz, permíteme que te ame y que pruebe la embriaguez de un placer semejante; de otra manera me verás caer exánime á tus pies.

Ya estoy resuelto: para obtenar tu mano voy á abrazar tu religion.

Mat. Ahora veo que me amas y que seré al fin tu esposa.

Mal. Pero sígueme....

Mat. ¿Por qué?

Mal. El fiero Lusiñan....

Mat. Che mai?
Mal. Pretende
Assalir di notte il tempio;
Di rapirti il vile intende;
Se quì resti....
Mat. Ah! no.... ti seguo.
Mal. Io difenderti saprò.
Patria, fama, vita e gloria
Per salvarti io scorderò.
A duo. Vieni, ben mio, deh! vieni,
Teco a gioir m' appresso;
D' ogni destin funesto
Sfido la crudeltà.
Nè il ciel, nè il mondo intero
Toglier ti a me / mi a te potrà.
L' immensa gioia in pianto
Stempra quel core amante;
Eterno sia l' istante
Di mia felicità.

SCENA III.

Veduta del Monte-Carmelo, sulla cui sommità l' ospizio.

Coro di Guerrieri Crociati.

Ei non si vede ancor!
Dove sarà?
All' ira tenta invano
Scampar di Lusignano!
Si troverà!
Gli squarcierem quel cor,
Feroce in suo furor
Dovrà esecrar
Il perfido quel dì,
Che di rapir ardì
A gli angli tutti a' franchi
Il prisco onor.

Mat. Acaba.

Mal. Pretende asaltar de noche el templo si permaneces aquí.

Mat. No, no.... ya te sigo.

Mal. Yo sabré defenderte; y para salvarte olvidaré mi vida, mi patria, mi fama y mi gloria.

A duo. Ven, ídolo mio. Dichos$^{o}_{a}$ en tu compañía desafiaré la crueldad del funesto destino. Nada será capaz de arrancarte de mis brazos. El esceso de la alegria disuelve en lágrimas mi amante corazon: sea pues eterno el instante de mi felicidad.

ESCENA III.

Vista del Monte-Carmelo, en cuya cima está el hospicio.

Coro de Cruzados.

No parece todavía: ¿dónde estará? En vano intenta esquivar las iras de Lusiñan. Le encontraremos y despedazaremos su corazon: entonces su horrible furor no podrá menos de execrar el dia en que se atrevió á arrebatar á los ingleses y franceses su honor antiguo. Fuerza es que se canse ya su destino: su postrer instante se acerca: todo le ha abandonado menos nuestra venganza. Ya no está lejos el fin del inicuo.

É forza che si stanchi
Il suo destino.
L' ora per lui suonò,
Tutto l' abbandonò
Tranne il nostro furor.
Il fin del traditor
É omai vicino.

SCENA IV.

Si ode uno strepito lontano, poi si vede comparire LUSIGNANO con seguito, indi UGONE.

Parte del Coro. Qual suon!
Altra parte. É il re.
Tutti. Attendiamo.
Lus. Amici, è questo il giorno
Della vittoria nostra. Arte non poca
Adoprar vuolsi. Alcuno
Di voi cauto s' aggiri
A evitar la sorpresa: ed altri meco
Aspetteranno al varco
Chi sopra tutti abborro. Ugon....
Si scosta parte del seguito, mentre s' avvede di Ugone che scende dal monte.
Ugon. Secondo
Al tuo desire, io sparsi intorno intorno
Voce mentita, che chiedevi occulto
Rapir Matilde a forza;
Già quelle soglie onde impedir l' impressa
L' infedele varcò.... Lo vidi io stesso.
Lus. Oh immensa gioia! Lo vedrò quell' empio
Prostrato a' piedi miei.... Deh! Ugon, se calti
Della vittoria mia
Ponti in agnato.... allor ch' ei giunga... un cenno...
Ugon. Udii. *(Parte pel monte.)*
Lus. Respira, anima mia! L' istante
Della vendetta è giunto: ella fia poca

ESCENA IV.

Óyese ruido lejano: poco despues se presenta LUSIÑAN con acompañamiento, y por último HUGO.

Parte del Coro. ¡Qué rumor!
Otra parte. Es el rey.
Todos. Esperemos.
Lus. Amigos, este es el dia de nuestra victoria; pero se necesita mucha cautela. Partan algunos de vosotros á evitar la sorpresa. Los demas aguardareis emboscados aquí conmigo á mi aborrecido rival. (*Vase parte del acompañamiento mientras baja Hugo del monte.*) Hugo....

Hugo. Señor, cumpliendo tu deseo he esparcido en estas cercanías la falsa voz de que quieres robar ocultamente á Matilde. Ya se halla el infiel en el mismo hospicio para impedir la empresa; yo mismo le he visto.

Lus. ¡O placer inmenso! Ahora veré el impío postrado á mis plantas. Hugo, si te interesa mi victoria ponte en acecho; y cuando llegue, con una señal....
Hugo. Entiendo. (*Vuélvese por el monte.*)
Lus. Alma mia, respira. Ya se acerca el momento de la venganza, que será muy débil

All' immenso amor mio. Voi tutti aparte
Dell mio trionfo io voglio;
E del superbo io domerò l' orgoglio.
Questo acciar, che i forti atterra,
Rio strumento di furore,
Fino all' elsa nel suo core
Tutto io stesso immergerò.
Morderà quel vil la polve,
Lo vedrò spirare esangue,
E la sete del suo sangue
Finalmente io stramerò.

Coro. L' ira sua che mai non langue
Nuovo ardire in lui destò.

Lus. (Ah! se nel sen profondo
Non mi ferisse amore,
Se la gelosa smania
Non m' agitasse il core,
Mai si vedria quest' anima
Turbata vacillar.)

Coro. (Ritorna, omai quell' anima
Turbata a vacillar.)

SCENA V.

Altra parte del Coro e detti.

Orda nemica intorno
Cauta, signor, s' aggira;
Finchè non cada il giorno
T' avvolgi nel mister;
E il tuo nemico alter
Celato aspetta.

Lus. Celarmi? e voi lo dite?...
Non ho si abbietto il cor:
Cadrà sul traditor
La mia vendetta.
Quel volto sereno
Mi rende più forte,

comparada con mi amor. Quiero que todos participeis de mi triunfo, pues me propongo abatir el orgullo de ese príncipe soberbio. Este acero que derribó á los mas fuertes, convertido ahora en instrumento de furor será sumergido todo entero en su corazon: morderá el polvo aquel infame y le veré espirar, logrando así que se temple la sed que tengo de su sangre.

Coro. Pero advierte que su ira inestinguible le da nuevo valor.

Lus. (¡Ah! si el amor no hiriese tan profundamente mi pecho, y si mi pasion celosa no me agitase tan cruelmente, jamas vacilaria mi espíritu.)

Coro. (Ya vacila de nuevo su corazon.)

ESCENA V.

Otra parte del Coro y dichos.

Coro. Señor, por estos alrededores hemos observado una horda que camina con cautela. Permanece oculto hasta que caiga el dia, y aguarda emboscado á tu altanero enemigo.

Lus. ¿Ocultarme yo? ¿y me lo decís vosotros?... No es tan vil mi corazon: la mas terrible venganza va á desplomarse sobre el traidor. Esta horrible ira que enciende mi pecho, recobra en él su acostumbrado imperio. La venganza pende sobre su cabeza, y es por la

Capace di freno
Quest' alma non è.
Rifulge il mio sguardo
Di gloria un baleno,
Di fervido affetto
Mi batte nel seno,
Capace di freno
Quest' alma non è.

Coro. Deh vieni, ti frena,
Trattieni lo sdegno;
Vedrai quell' indegno
Cadere al tuo piè.

SCENA VI.

GUGLIELMO solo.

Di tanti mali l' insoffribil peso
Rende tardo il mio piè. La notte omai
A stendere incomincia
Il tenebroso velo,
Che la natura addensa tutta, e il cielo.
Dio, forza dammi, onde di mie parole
Confortar possa, chi dolente vive,
E una vita di pianto a se prescrive.

SCENA VII.

MALEK-ADEL con MATILDE dal monte, e detto.

Mal. Matilde, oh mia Matilde,
Ancor breve camino,
E in salvo siamo.... (*Scendendo.*)
Mat. Conforto mio, non regge
Quest' alma più....
Mal. V' ha il ciel, che ne protegge...
Gugl. Quai voci!...
Mal. Un' uom!...

última vez. Ni tampoco se escapará de mi furor aquella pérfida que me negó su cariño; pues va á ser víctima del destino mas terrible.

Coro. Ven con nosotros y tranquilízate: conten tu indignacion, que ya llegará la hora de descargarla sobre el enemigo.

ESCENA VI.

GUILLELMO solo.

El insufrible peso de tantos tormentos retarda mis pasos. Ya comienza la noche á estender el velo tenebroso que oscurece el cielo y la naturaleza. ¡Ó Dios! dame fuerzas para que pueda confortar con mis palabras á la que vive afligida, y ha abrazado la vida de la penitencia.

ESCENA VII.

MALEK-ADEL que baja del Monte-Carmelo con MATILDE, y dicho.

Mat. Matilde, Matilde mia, poco nos falta que andar para vernos salvos.

Mat. Consuelo mio, mi alma empieza á desmayar.
Mal. El cielo nos protege.
Guill. ¡Qué voces!
Mat. ¡Un hombre!

Gugl. Gran Dio!
E fia possibil mai?...
Mat. Guglielmo!
Gugl. Oh ciel! con l' empio tu!... Che fai?...
Mat. Ei m' è consorte.
Gugl. Ei tuo consorte! Ah! taci....
Sposo a te, chi non serve al vero Dio!
Mal. Guglielmo, io son suo sposo:
Quel ch' ella crede io credo. A te mi prostro,
Una è la fede, ed uno l' amor nostro.

A tre. Or che frà gli esseri
Son / Sei de' beati
Gli error dimentic a / o
De' tempi andati.
Nè più si destino
Entro il mio / suo cor.
Quel Dio, che provido
Mi / Ti benedice,
Ei sol puo render mi / ti
Appien felice;
Laddove io meriti
Il suo favor.
Mal. e Mat. Ci abbraccia.... addio....
Ci stringi al cor.

SCENA VIII.

UGONE con soldati.

Ugon. Per quella parte, amici,
Si diresser gl' iniqui: è d' uopo a forza
Impedirne la fuga. Ah! li ravviso

Guill. ¡Gran Dios! ¡será posible!

Mat. ¡Guillelmo!

Guill. ¿Qué haces aquí con ese impío?...

Mat. Es mi esposo.

Guill. ¡Tu esposo! ¡Ah!... calla: ¡puede serlo el que no conoce el verdadero Dios!

Mal. Sí, Guillelmo: yo soy su esposo. Lo que ella cree lo creo yo tambien. Yo me arrojo á tus plantas. Una es nuestra fe, así como es uno nuestro amor.

Átres. Ahora que te / me hallas / hallo en la region de la felicidad, olvida / olvido los errores del tiempo pasado y no vuelvan á señorear tu / mi corazon. Aquel Dios que te / me bendice piadoso, es el solo que puede hacer te / me completamente feliz, con tal que merezca s / s su poderoso favor.

Mat. e Mal. Abracémonos, y adios.

ESCENA VIII.

HUGO con soldados.

Hugo. Amigos, por aquel lado se dirigieron los inicuos, y es forzoso cortarles la retirada. ¡Ah! ya les diviso entre aquellos pantanos....

Fra quelle balze.... Andiamo:
Malek-Adel sia di catene cinto,
E se resister osa, ei cada estinto.

SCENA IX.

KALED con seguito.

Kal. Tutto è deserto quì; non v' ha chi possa
Nostri passi scoprir. Il nostro duce
Ritroverem, vel giuro:
Dove sarà? Tu, Dio de' padri nostri,
Lo rendi al nostro amor. Coraggio, amici;
Meco venite voi, e voi l' intera
Valle scorrete. All' antro cupo tutti
Ci troverem frà poco.
Oh ciel! se giusto sei,
Tu seconda, tel prego, i voti miei.

SCENA X.

Appartamenti reali come nell' atto primo.

LUSIGNANO solo, poi UGONE.

Lus. E alcun non torna!... Oh come tarde
Scorron l' ore per me!... Come sottrarsi
Gl' empj del mio furor, se non l' inghiotte
Nelle profonde viscere la terra?
Avvolti in mio poter.... Alcun s' appressa....
E Ugone medesmo.... Ebben?...
Ugone. Fortuna arrise
A' tuoi voti, signor. Ambi gl' indegni
Sono tra' ceppi già.
Lus. Respira, oh core;
Il desiato istante di vendetta
La più completa, in tuo poter già stassi.

Marchemos á cargar de cadenas á Malek-Adél, y si se atreve á resistir muera.

ESCENA IX.

KALED con los suyos.

Kal. Todo está desierto, y no hay quien pueda descubrir nuestros pasos. Encontraremos á nuestro gefe; os lo aseguro. ¿Dónde estará? Tú, ¡ó Dios de nuestros padres! restitúyelo á nuestro amor. Ánimo, amigos; venid conmigo y recorramos el valle entero. Despues nos reuniremos en aquella oscura cueva. ¡O cielos! favorezca mis deseos vuestra justicia.

ESCENA X.

Salon regio como en el acto primero.

LUSIÑAN solo y despues HUGO.

Lus. Nadie vuelve.... ¡Cuán tardías pasan para mí las horas!... ¿Cómo podrán ocultarse de mi furor esos malvados, si no les oculta la tierra en sus mas profundas entrañas? ¡Cuándo llegarán á mi poder!... Alguien se acerca.... Es Hugo.... ¿Qué nuevas traes?...

Hugo. Señor, la fortuna ha coronado tus deseos: los dos están ya entre cadenas.

Lus. Respira, corazon mio. Ya pende de tí el anhelado instante de la mas completa venganza.

SCENA XI.

Interno di un oscuro sotterraneo.

MALEK-ADEL solo, poi GUGLIELMO e seguaci di MALEK.

Mal. Oh! come in un istante
M' abbandonò la sorte. Il pianto mio
Dalla viltà non ha sorgente. Il solo
Pensiero di Matilde
Crudelmente m' affanna! Ella fors' anco
Al par di me gemente
Porge supplici voti al ciel clemente!
Dolce speme del cor mio,
Forse più non ti vedrò,
E d' amor languir dovrò
Da te lontano.
Voci. Malek-Adel!... (*Di dentro.*)
Mal. D' onde tai grida?... Oh sorte!
Gugl. Oh amico!... (*Viene da una porta segreta.*)
Mal. Tu Guglielmo!
Gugl. Ah! taci!... io vengo
A farti salvo!
Mal. E la mia sposa?
Gugl. Ignoro il suo destin.
Tu intanto fuggi
A tutti e quel sentiero ignoto.
Coro. Malek-Adel!...
Gugl. Ah! più si appressa;
Salvati per pietà.
Mal. No.... vil non son' io.
Qual' egli sia, qui aspetto il fatto mio.

ESCENA XI.

Interior de un oscuro subterráneo.

MALEK-ADEL solo, luego GUILLELMO, y soldados de MALEK.

Mal. ¡Ó! ¡cómo me abandonó la suerte en un momento! Mi llanto no es de cobarde: la sola idea de Matilde es la que cruelmente me martiriza. Tal vez ella gimiendo como yo eleva por mí al cielo sus plegarias. Esperanza dulce de mi corazon, acaso ya no te veré mas; y lejos de tí tendré que consumirme de amor.

Voces desde dentro. ¡Malek-Adel!...
Mal. ¿Qué voces son estas?... ¡Ó suerte mia!
Guill. (*Saliendo por una puerta secreta.*) ¡Amigo!...
Mal. ¿Eres tú, Guillelmo?
Guill. Calla: vengo á salvarte.

Mal. ¿Y mi esposa?
Guill. Ignoro su suerte. Tú mientras, huye por esta parte ignorada de todos.

Coro. ¡Malek-Adel!...
Guill. ¡Ah! ya se acercan: ¡huye por piedad!

Mal. No.... yo no soy un cobarde: aquí espero mi suerte sea cual fuere.

SCENA XII.

Coro di musulmani e detti.

Coro. Oh nostro duce!...
Mal. Amici,
Voi quì?...
Coro. Sei salvo, andiamo:
L' ardir d' tuoi nemici
Oggi domato abbiamo;
Va Tolemaide in cenere,
Tutto è quì strage e orror.
Mal. Ma la mia sposa.... Oh Dio!
Chi me la rende! Ah barbari!
Deh! vola, amico mio, (*A Gugl.*)
A questo sen ritornala:
Senza Matilde esistere
Più non potrebbe il cor.
Coro. Sì; ma gli empj esterminiamo:
Per nessun si avrà pietà.
Mal. Se ascolta i gemiti
D'un cor dolente
Il ciel clemente,
La salverà.
D' amore il fremito,
Che in cor mi parla,
A questo braccio
Per vendicarla
Un' invincibile
Valor darà.

ESCENA XII.

Coro de musulmanes y dichos.

Coro. ¡Ó gefe nuestro!
Mal. ¡Amigos! ¿vosotros aquí?...

Coro. Estás libre; vamos: hemos abatido la osadía de tus enemigos. Tolemaida es pábulo de las llamas. Todo es estrago y horror.

Mal. Pero mi esposa.... ¡Dios mio! ¿quién la vuelve á mí? ¡Bárbaros! Vuela, amigo, (*A Guillelmo.*) restitúyela á mis brazos: sin ella no podria existir.

Coro. Sí; pero entre tanto esterminemos á estos impíos. Para nadie haya piedad.
Mal. Si el cielo escucha piadoso los gemidos de un triste corazon, la salvará. El eco de amor que siento en mi pecho sabrá dar á este brazo un invencible valor para vengarla.

SCENA XIII.

Atrio esterno della reggia. Dagli archi di una loggia si vede parte della città di Tolemaide.

Veggonsi dei Crociati fuggire disperatamente inseguiti dai saraceni. I saraceni distruggono col ferro e col fuoco i principali monumenti di questa città. Tutto è confusione ed orrore. Dalla loggia se vede UGONE precedere LUSIGNANO seguito da' Crociati, poi GUGLIELMO, infine MALEK-ADEL, poi KALED.

Lus. Pera la indegna, se non vuol salvarsi;
Da quelle soglie a forza
Venga tratto Guglielmo, e quell' ingrata
Morte s' abbia colà, ma disperata.

Ugone rientra, e Lusignano traversa la loggia e discende.

Gugl. (*Vedendo Malek-Adel arrivare dal fondo, grida dalla loggia.*)
Vieni, Malek-Adel.... Muore Matilde,
Se tu tardi un momento.... (*Scende.*)

Mal. Prima costui perir dovrà.
(*Assalendo Lusig. improvvisamente.*)

Ugon. (*Dalla loggia.*) Difenditi.

Kal. E vana la difesa! (*Ferendolo alle spalle.*)

Lus. Oh Dio!

Gugl. Che festi,
Sciagurato!...

Kal. Lo uccisi!...

Gugl. (*Ad Ugone, ed ai soldati*) Altrove tratto
Venga quell' infelice....

Mal. Ah! si corra a Matilde!... Or son felice.
(*Traversa la loggia, ed entra nella reggia.*)

ESCENA XIII.

Atrio esterior del palacio: por uno de los arcos de la galería se ve parte de la ciudad de Tolemaida.

Huyen los Cruzados perseguidos por los sarracenos, los cuales destruyen á hierro y fuego los principales edificios de la ciudad. Confusion y horror. Desde la galería se adelanta LUSIÑAN precedido de HUGO y seguido por los Cruzados. Luego GUILLELMO, y finalmente MALEK-ADEL y KALED.

Lus. Muera la pérfida, ya que no quiere salvarse: conducid á Guillelmo á la fuerza, y aquella ingrata reciba allí la muerte mas atroz.

Vase Hugo, y Lusiñan despues de atravesar la galería baja al atrio.

Guill. (*Viendo llegar por el fondo á Malek-Adel, esclama desde la galería.*) Ven, Malek-Adel. Matilde va á morir si tardas un momento mas.... (*Baja.*)

Mal. Antes morirá este malvado.
(*Atacando de improviso á Lusiñan.*)

Hugo. (*Desde la galería.*) Defiéndete.

Kal. Es vana toda defensa. (*Hiriéndole por la espalda.*)

Lus. ¡Dios mio!

Guill. ¡Qué hiciste, desdichado!...

Kal. Le he dado la muerte.

Guill. (*A Hugo y soldados.*) Apartad á ese infeliz.

Mal. ¡Ah! corramos á Matilde: soy al fin venturoso. (*Atraviesa la galería y entra en el palacio.*)

SCENA ULTIMA.

Coro di saraceni: poi MALEK-ADEL, e MATILDE sulla loggia, infine GUGLIELMO.

Coro. Oh vendetta! oh giorno! oh sorte!
Tutto è strage, orror intorno.
Sorga il sol del nuovo giorno
Di caligine ammantato
Questi avanzi a illuminar.
L' empio luogo detestato
Tutto dee precipitar. (*L' incendio cresce.*)
Mal. Vien, Matilde!...
Mat. Ah! sì, son teco;
Trema il piè.... ma fermo è il cor!
Mal. Ciel ne reggi....
Gugl. (*Vedendo l' orrore dell' incendio.*)
Ohimè! Che orrore!
In questo momento precipita la loggia: Malek e
Mat. restano sepolti nelle rovine.
Tutti. Ah!...
Gugl. Gran Dio!... Perir!...
Tutti. Qual dì!

FINE.

ESCENA ULTIMA.

Coro de sarracenos: luego MALEK-ADEL y MATILDE en la galería, y finalmente GUILLELMO.

Coro. ¡Ó venganza! ¡ó dia! ¡ó suerte! Todo es estrago y horror: salga el nuevo sol cubierto de niebla para iluminar estos tristes despojos. Este abominable lugar debe destruirse.
(*Se aumenta el incendio.*)

Mal. Ven, Matilde.
Mat. ¡Ah! sí: contigo estoy: el pie tiembla, pero el corazon está firme.
Mal. ¡Cielo! ampáranos.
Guill. (*Viendo el horror del incendio.*) ¡Ay de mí! ¡Qué horror!
Aquí se desploma la galería: Malek-Adel y Matilde quedan sepultados bajo las ruinas.
Todos. ¡Ah!
Guill. ¡Gran Dios!... Ya no existen!...
Todos. ¡Tremendo dia!

FIN.